DOMINICUS CASSIOPIJN (GEERTRUIDENBERG)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [IN HET LEGER | ASSENEDE]
21 JULI 1643
3324

Samenvatting: Dominicus Cassiopijn bericht uit Geertruidenberg dat de Spaanse commandant Cantelmo in Eindhoven het *Te Deum laudamus* heeft laten zingen.
Door Huygens ontvangen op 25 juli 1643.
Over een antwoord van Huygens is niets bekend.
Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 19x30cm, a*d; autografisch).
Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 3324, pp. 410-411: onvolledig (<Desen bijgaenden brijeff ... soude gecregen hebben.>), rest samengevat.
Namen: Andrea Cantelmo; Frederik Hendrik; Johannes van der Hagen; Adolf van Ryswyck.
Plaatsen: Crevecoeur; Eindhoven; Heeswijk; Nijmegen; Sint-Andries.
Titel: *Te Deum*.
Glossarium: *canticum* (lied); singen (zingen).

Transcriptie

Myn Heere

Myn Heere van Sullecum.

[1]Mijn Heere,

Desen bijgaenden brijeff sall Uwe Ed. believen aen Syn Hoochheit te behandigen, de andere nevensgaende geschriften hebbe in Syn Hoochheits missive nyet willen sluyten. Uwe Ed. can deselve neffens den bryeff overleveren, als ook de rescontres van den Predicant, met syn eygen hant geschreven, hyerbij gaende, die soet sijn. Het singen van *Te Deum laudamus* in de kerck van Eyndoven en sall ick noyt anders noemen als *cantica Cantelmi*. Het vermaeck dat hy des Vrydachs nam in het clooster te Eyndoven by de monicken heeft de predicant eensdeels aengeroert.

Dan dit wordt my noch gesegd: dat hy van daer het huys te Heesich wilde neemen, daernaer Crevecoeur, oock Sint-Andries, omdat het syn naem hadde. Hadde oock noch een matresse, die Geertruyda heette, meyndende G[eertruyden] Berge, ende so voort. Ick can noch nyet syen dat syn disseynen so bijster groot syn, hoewel my gesegt wordt naer het toesluyten van Syn Hoochheits bryeff dat hy noch meerder volck soude by sich gecregen hebben.

Myn stand dat Syn Hoocheit my heeft belieft om te aenseggen dat ick vry naer te Geertruyden Berge soude gaen, ende Capiteyn Ryswyck die de Sergeant-major-plaets bedyent, te Nimmegen laeten, heeft my seer well geconnen, also ick datte yck de geellsucht bequam, die my noch nyet gans en heeft verlaeten, ende daerby het graveel extraordinaris, dan verhoopt met Godts hulpe, haest gebetert te sullen syn. Ende so lange den viandt in ofte ontrent deese quartyeren lecht en swermpt, derve nyet naer Nimmegen gaen, ten waere Syn Hocheit sulx goet vondt, het welck ick ootmoedich versoucke my te willen laeten weten, also het hyer so bijster well nyet gestelt en is.

Waermede ick sall verblyven alle tyt,

Myn Heere,

uw Ed. seer ootmoedigen dienaer
D. van Cassiopyn.

1. Ontvangstnotite Huygens: ‘Ꝛ 25 Julii 43.’

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/3324

Geertruyden Berge, den 21 July 1643

Vertaling

Aan de [heer Constantijn Huygens], heer van Zuylichem.

Mijnheer,

U zult de bijgaande [2]brief wel aan Zijne Hoogheid [prins Frederik Hendrik] willen overhandigen; de andere bijgaande stukken heb ik niet in de brief aan Zijne Hoogheid willen bijsluiten. U kunt die met de brief overhandigen, alsmede de eigenhandig geschreven verslagen van de predikant [***] die hierbij gaan en die gunstig zijn. Het zingen van het *Te Deum laudamus* in de kerk van Eindhoven zal ik nooit anders noemen dan [het zingen van] het *canticum Cantelmi*. Het vermaak dat hij vrijdag smaakte in het klooster te Eindhoven bij de monniken heeft de predikant eveneens vermeld.

Mij wordt dan ook nog verder verteld dat hij van daaruit het Huis te Heeswijk wilde nemen, daarna Crevecœr, en vervolgens Sint-Andries, omdat het zijn naam droeg. Hij had ook nog een maitresse, die Geertruida heette, wat Geertruidenberg betekende, enzovoorts. Ik kan niet zien dat zijn plannen zo bijzonder gevaarlijk zijn, al wordt mij gezegd in de brief die ik bijsluit voor Zijne Hoogheid, dat hij er nog meer soldaten bij zou hebben gekregen.

Dat Zijne Hoogheid mij heeft willen berichten dat ik vrij naar Geertruidenberg kon gaan en kapitein [Adolf van] Ryswyck, die de sergeant-majoorsplaats bezet te Nijmegen laten, komt mij goed uit omdat ik geelzucht heb gekregen, die nog niet helemaal over is en daarbij nog zwaar graveel. Ik hoop met Gods hulp daarvan snel te zijn genezen. En zo lang de vijand in of rond deze contreien gelegerd is of rondtrekt, durf ik niet naar Nijmegen te gaan, tenzij Zijne Hoogheid zodanig besluit, wat ik u vriendelijk vraag mij te laten weten, aangezien het hier zo kwaad noc niet is gesteld.

Daarmee zal ik voor altijd blijven,

mijnheer,

uw ootmoedige dienaar
David van Cassiopijn.

Geertruidenberg, 21 juli 1643.

---

2. Cassiopijn aan Frederik Hendrik, 21 juli 1643? (verloren?).

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/3324